

Перевод заголовков

Заголовок – краткое
обозначение темы или
основной мысли текста.

Характерные черты:

1. краткость;
2. лёгкость;
3. наличие ключевых слов;
4. отсутствие сложных конструкций.

Грамматически правильный перевод

~~Present Continuous~~

~~Past Perfect~~

~~Future Perfect Continuous~~

~~и др.~~

Present Simple

Present Simple

Blind man climbs Elbrus — Слепой
мужчина взобрался на Эльбрус.

Passive Voice

*Trump [has been] told to back off
Seattle's 'no police' zone —*

Трампу велели отступить от зоны,
свободной от полиции в Сиэтле.

Constructions of Future (to + V)

Uber [is] to make face coverings mandatory — Маска в такси скоро станет обязательной!

Mind map

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ

Сленг

Web Lotto : it ain't pretty

Тотализатор в Интернете :
не больно он хорош.

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco
Can't Be Killed

Почему нельзя
ликвидировать табачную
промышленность

: и ?

Laptops: Do we need
that speed

Портативный компьютер : есть ли
необходимость в такой скорости .

Причастие и герундий

Muddying the waters

В мутной воде.

Назывное предложение

IMF loan accord delay

Задержка соглашения о
кредите МВФ.

Фразеологизмы

Ready, steady, go

На старт , внимание ,
марш !

Полный

Small Investments That
Make A Big Difference

Небольшие инвестиции
играющие
большую роль.

Пропуск артиклей

Italy's bank governance
[a] black picture

Председатель правления
итальянского банка
рисует картину в
чёрных тонах.

Сокращения

Euro rises on talk of
ECB intervention

Евро растёт благодаря
интервенциям ЕЦБ.

Эллипсис (to be)

Sara Lee [is] to refocus
[its] activities

Компания «Сара Ли»
собирается сделать новый
акцент в своей деятельности .

Опущения смыслового глагола

California [s voters stand] for GOP

Выборщики делают выбор в пользу
республиканцев.

Нарушение
языковых
норм

Незнание
культуры и
фразеологии

Трудности понимания:

- нарушение языковых норм;
- незнание культуры и фразеологии страны.

**Переводить
заголовок следует
после прочтения
всего текста!**

Полные предложения

Small Investment That Make A Big Difference. — Небольшие инвестиции, играющие большую роль.

**Пропуск
артиклей**

[The] UK economy shrinks record 20.4% in April due to lockdown. — Экономика Великобритании уменьшилась на рекордные 20.4% в апреле из-за локдауна.

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention. —

Евро растёт благодаря
интервенциям ЕЦБ (Европейского
Центрального банка).

Эллипсис

Uber [is] to make face coverings mandatory — Маска в такси скоро станет обязательной!

**Опущение
СМЫСЛОВЫХ
глаголов и других
СЛОВ**

California [‘s voters stand] for GOP. —

Выборщики делают выбор в пользу республиканцев

Номинативное предложение

IMF loan accord delay. — Задержка
соглашения о кредите МВФ.

Словосочетания с причастием или герундием

Keeping up the pace. — Сохраняя
ТЕМП.

Использование двоеточия и вопросительного знака

Is Iran facing a second wave of coronavirus? — Столкнется ли Иран со второй волной коронавируса?

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed. —
Почему нельзя ликвидировать
табачную промышленность.

Разговорные формы и сленг

Coke: Say good-bye to the good ol' boy culture. — Кока-Кола: Прощай, старое доброе время.

**Фразеологизмы,
игры слов и
умышленно
измененные
устойчивые
выражения**

Ready, steady, go. — На старт,
внимание, марш! (использование
спортивного жаргона)

Упражнение для практики

Переведите следующие заголовки. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. *Kapoor sculpture vandalized again.*
2. *S Korea jails man for US envoy attack.*
3. *Hungry migrant stand-off continues.*
4. *Unfriendly Skies For An Airline Merger.*
5. *Did NAFTA Backers Bamboozle America?*

Mind map

Литература

1. БАГДАСАРОВ Э.В. «ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ» 2017Г.

2. СУВОРОВ С.П. «ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ» 1995Г.

ЗАГОЛОВКИ



История:

БЫЛИ ВПЕРВЫЕ СИСТЕМАТИЗИРОВАНЫ ВИКТОРОМ О.ШВАБОМ В 1958 ГОДУ.

Интересно знать :

ЯВЛЯЕТСЯ ПЕРВОЙ СТУПЕНЬЮ В МАРКЕТИНГОВОЙ МОДЕЛИ АИДА.

НЕТ: конкретных
правил

ЕСТЬ: знания и опыт